

29 L'âne Lucius (4) ; fin du Livre II :Deux tentatives avortées

¹ Jamque rerum tantarum pondere et montis ardui vertice et prolixo satis itinere nihil a mortuo differebam. Sed mihi sero quidem, serio tamen subvenit ad auxilium civile decurrere et, interposito venerabili principis nomine, tot aerumnis me liberare. ² Cum denique, jam luce clarissima, vicum quempiam frequentem et nundinis celebrem praeteriremus, inter ipsas turbelas, Graecorum genuino sermone nomen augustum Caesaris invocare temptavi; ³ et "O" quidem tantum disertum ac validum clamitavi, reliquum autem Caesaris nomen enuntiare non potui. ⁴ Aspernati latrones clamorem absonum meum, caedentes hinc inde miserum corium nec cribris jam idoneum relinquunt. Sed tandem mihi inopinatum salutem Juppiter ille tribuit. ⁵ Nam cum multas villulas et casas amplas praeterimus, hortulum quendam prospexi satis amoenum, in quo, praeter ceteras gratas herbulas, rosae virgines matutino rore florebant. ⁶ His inhians et spe salutis alacer ac laetus propius accessi, dumque jam labiis undantibus adfecto, consilium me subit longe salubrius, ⁷ ne, si rursus, asino remoto, prodirem in Lucium, evidens exitium inter manus latronum offenderem, vel artis magicae suspicionem vel indicium futuri criminatione. ⁸ Tunc igitur a rosis, et quidem necessario, temperavi et casum praesentem tolerans, in asini faciem faena rodebam.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-28)I

pondus. , eris *n*²: le poids

arduus , a, um ³: **1** escarpé ; **2** redressé, haut, vers le haut ; **3** difficile ; arduum est : il est difficile ... de *ou* que ;

vertex. / vortex. , icis, *f*⁴: sommet, cime

iter. , itineris , *n*¹: **2** la route, le chemin ; **3** l'étape ;

nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement

mortuus , i *m*¹: le mort

differe , differens, differre, distuli , dilatam ³: *intr.* être différent, différer de (*ab + abl.*) ;

sero. , *adv.* : trop tard; *comparatif* serius

serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon;

subvenio , is, subvenire , subveni , subventum : arriver, survenir, se présenter à la pensée de (*+ datif et inf.*) ;

civilis , is, e ³: de citoyen ; qui convient aux citoyens, propre aux citoyens ;
 decurro , is, ere, cucurri, cursum ⁴: en arriver à, recourir à (ad + acc.) ;
 interpono , is, interponere , interposui, interpositum : faire agir, faire intervenir, alléguer ;
 venerabilis , is, e : vénérable, auguste
 princeps. , principis m ¹: subst. : le prince ; l'empereur ;
 nomen. , nominis n ¹: le nom

interposito venerabili principis nomine : tout citoyen romain a le droit d'en appeler à l'empereur, qui, revêtu de la puissance tribunitienne, peut casser les actes de tous les magistrats concernant ce citoyen ;

tot. ¹: adv excl inv : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

aerumna , ae f : épreuve, peine, travaux (pour Hercule)

libero , as, liberare , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ abl.)

2

lux. , lucis. , f ²: la lumière ; le jour; // expr. prima luce : à l'aube ;

clarus. , a, um ²: brillant , clair; / luce clarissima : au milieu de la plus éclatante lumière ;

vicus. , i, m ³: village, bourgade;

frequens. , frequentis ⁴: fréquenté, peuplé, populeux;

nundinae , arum f pl : le marché (se tenait chaque neuvième jour)

celeber / celebris , is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence, très fréquenté;

praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum ³: passer devant ou auprès de ;
 passer le long de ;

inter. prép. + acc. ¹: parmi, entre, au milieu de ;

turbelae / turbellae , arum f pl : **1** le vacarme, le tapage ; **2** la petite foule ; la foule ;

Graecus. , i m ³: le Grec

genuinus , a, um : naturel, véritable, authentique

sermo. , sermonis , m ²: la langue

augustus , a, um : auguste

Caesar , Caesaris m : César , l'empereur

invoco , as, invocare : invoquer

tempto. , as, temptare , temptavi , temptatum ²: essayer de + inf.

3

o. , inv. ¹: ô, oh, ah (exclamation)

quidem. , adv. ¹: certes (restriction) , assurément (quidem ...autem ou sed : certes ... mais –
 balancement plus ou moins marqué -) ;

disertus , a , um : bien prononcé ;

validus , a , um ²: robuste, fort, vigoureux, efficace ;;

clamito , as, clamitare , avi : **1** crier fort, vociférer ; **2** crier sans cesse

reliquus , a , um ³: restant, qui reste ; le reste de;

enuntio , as, enuntiare : prononcer, articuler ;

4

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter, ne pas vouloir ;

clamor. , oris *m* ²: le cri ; le cri (*des hommes ou des animaux*) ;

absonus ,a, um : discordant, faux

caedo. , is, ere, cecidi , caesum ²: frapper, battre ;

cribrum , i *n* : le tamis, la passoire

non ... jam ¹: ne ... plus ;

idoneus , a , um ⁴: approprié à, convenable pour , propre à , apte à (+ *datif*) ;

relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser

inopinatus , a , um : inopiné, inattendu

5

nam. , *conj.* ¹: car

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité

villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme; / *diminutif*: villula , ae *f*: le petite maison, le pavillon ;

casa. , ae *f*: **1** baraque ; **2** (*petite*) propriété ;

amplus. , a , um ³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** nombreux ; **3** important ;

casas amplas : curieux oxymore... peut-être faut-il choisir le sens de « nombreuses »

pour amplas, ce qui constituerait une construction en chiasme : multas villulas et

casas amplas...

hortulus , i *m* : le jardinet, le petit jardin ;

prospicio , is, ere, prospexi , prospectum ³: voir de loin

amoenus , a , um : plaisant, agréable, charmant, délicieux

gratus. , a , um ²: **1** agréable, bienvenu, aimable ; **2** qui mérite de la reconnaissance, précieux

virgo, virginis *adj.* : vierge,=> qui n'a pas encore servi, intact ;

matutinus , a , um : du matin, matinal

ros. , roris. , *m* : la rosée ;

floreo , es, florere , florui ⁴: fleurir, être en fleur ;

6

inhio , as, inhiare : avoir la bouche ouverte pour, être béant de désir pour (+ *datif*)

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ;

prope. ²: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: s'approcher

undo , as, undare , avi, undatum : se soulever, bouillonner, écumer ;

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à s'emparer de

consilium , ii *n*¹: la résolution, la décision

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* ²: **1** se présenter à, entrer dans ; **2** venir à l'esprit de;

longe. , *adv*¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;

saluber / salubris ,is,e : **1** salulaire, salubre ; **2** bon, utile, avantageux ; (*comp.* salubrior,or, salubrius)

7

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;

removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: écarter, éloigner, retirer;

prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, paraître, monter sur scène, paraître en public

evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident

exitium , ii *n*⁴: la mort

suspectio , suspicionis *f*: soupçon, suspicion

indicium , ii, *n*⁴: la dénonciation ;

futurus , a, um ²: *part. fut. de* sum : devant être, futur, à venir ;

crimatio , criminationis *f*: accusation, imputation

8

necessario *adv* : par nécessité

tempero , as, temperare , avi, temperatum ³: *intr.* se garder de, s'abstenir de (*ab + abl.*)

tolero, as, tolerare , avi, toleratum ⁴: supporter ;

faenum / fenum. , i *n*: le foin

rodo , is, rodere , rosi, rosum : ronger

Vocabulaire alphabétique :

absonus ,a, um : discordant, faux

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: s'approcher

aerumna , ae *f*: épreuve, peine, travaux (*pour Hercule*)

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à s'emparer de
 alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ;
 amoenus , a, um : plaisant, agréable, charmant, délicieux
 amplus. , a, um ³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** nombreux ; **3** important ;
 arduus , a, um ³: **1** escarpé ; **2** redressé, haut, vers le haut ; **3** difficile ; arduum est : il est
 difficile ... de *ou* que ;
 aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter, ne pas vouloir ;
 augustus , a, um : auguste
 caedo. , is, ere, cecidi , caesum ²: frapper, battre ;
 Caesar , Caesaris *m* : César , l'empereur
 casa. , ae *f*: **1** baraque ; **2** (*petite*) propriété ;
 ceber / cebris , is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence, très fréquenté;
 civilis , is, e ³: de citoyen ; qui convient aux citoyens, propre aux citoyens ;
 clamito , as, clamitare , avi : **1** crier fort, vociférer ; **2** crier sans cesse
 clamor. , oris *m* ²: le cri ; le cri (*des hommes ou des animaux*) ;
 clarus. , a, um ²: brillant , clair; / *luce clarissima* : au milieu de la plus éclatante lumière ;
 consilium , ii *n* ¹: la résolution, la décision
 cribrum , i *n* : le tamis, la passoire
 criminationis *f*: accusation, imputation
 decurro , is, ere, cucurri, cursum ⁴: en arriver à, recourir à (ad + *acc.*) ;
 differo , differens, differre, distuli , dilatatum ³: *intr.* être différent, différer de (ab + *abl.*) ;
 disertus , a , um : bien prononcé ;
 enuntio , as, enuntiare : prononcer, articuler ;
 evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident
 exitium , ii *n* ⁴: la mort
 faenum / fenum. , i *n*: le foin
 floreo , es, florere , florui ⁴: fleurir, être en fleur ;
 frequens. , frequentis ⁴: fréquenté, peuplé, populeux;
 futurus , a, um ²: *part. fut. de* sum : devant être, futur, à venir ;
 genuinus , a, um : naturel, véritable, authentique
 Graecus. , i *m* ³: le Grec
 gratus. , a, um ²: **1** agréable, bienvenu, aimable ; **2** qui mérite de la reconnaissance, précieux
 hortulus , i *m* : le jardinet, le petit jardin ;
 idoneus , a, um ⁴: approprié à, convenable pour , propre à , apte à (+ *datif*) ;

indicium , ii, *n*⁴: la dénonciation ;
 inhio , as, inhiare : avoir la bouche ouverte pour, être béant de désir pour (+ *datif*)
 inopinatus , a, um : inopiné, inattendu
 inter. *prép.* + *acc.*¹: parmi, entre, au milieu de ;
 interpono , is, interponere , interposui, interpositum : faire agir, faire intervenir, alléguer ;
 invoco , as, invocare : invoquer
 iter. , itineris , *n*¹: **2** la route, le chemin ; **3** l'étape ;
 libero , as, liberare , avi, liberatum⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)
 longe. , *adv*¹: de loin ; + *comp* ou *sup.* : beaucoup, de beaucoup ;
 lux. , lucis. , *f*²: la lumière ; le jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;
 matutinus , a, um : du matin, matinal
 mortuus , i *m*¹: le mort
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité
 nam. , *conj.*¹: car
 necessario *adv* : par nécessité
 nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement
 nomen. , nominis *n*¹: le nom
 non ... jam¹: ne ... plus ;
 nundinae , arum *fpl* : le marché (*se tenait chaque neuvième jour*)
 o. , *inv.*¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 pondus. , eris *n*²: le poids
 praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum³: passer devant ou auprès de ;
 passer le long de ;
 princeps. , principis *m*¹: *subst.* : le prince ; l'empereur ;
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, paraître, monter sur scène, paraître en
 public
 prope. ²: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;
 prospicio , is, ere, prospexi , prospectum³: voir de loin
 quidem. , *adv.*¹: certes (*restriction*) , assurément (quidem ... autem ou sed : certes ... mais –
balancement plus ou moins marqué -) ;
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum¹: laisser
 reliquus , a, um³: restant, qui reste ; le reste de;
 removeo , es, ere, removi , remotum⁴: écarter, éloigner, retirer;
 rodo , is, rodere , rosi, rosum : ronger

ros. , roris. , *m* : la rosée ;

saluber / salubris ,is,e : **1** salulaire, salubre ; **2** bon, utile, avantageux ; (*comp.* salubrior,or, salubrius)

serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon;

sermo. , sermonis , *m*²: la langue

sero. , *adv.* : trop tard; *comparatif* serius

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.*²: **1** se présenter à, entrer dans ; **2** venir à l'esprit de;

subvenio , is, subvenire , subveni , subventum : arriver, survenir, se présenter à la pensée de (+ *datif et inf.*);

suspectio , suspicionis *f*: soupçon, suspicion

tempero , as, temperare , avi, temperatum ³: *intr.* se garder de, s'abstenir de (*ab + abl.*)

tempto. , as, temptare , temptavi , temptatum ²: essayer de + *inf.*

tolero, as, tolerare , avi, toleratum ⁴: supporter ;

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

turbelae / turbellae , arum *fpl* : **1** le vacarme, le tapage ; **2** la petite foule ; la foule ;

undo. , as, undare , avi, undatum : se soulever, bouillonner, écumer ;

validus , a, um ²: robuste, fort, vigoureux, efficace ;;

venerabilis , is, e : vénérable, auguste

vertex. / vortex. , icis, *f*⁴: sommet, cime

vicus. , i, *m*³: village, bourgade;

villa. , ae, *f*²: maison de campagne, ferme; / *diminutif*: villula , ae *f*: le petite maison, le pavillon ;

virgo, virginis *adj.* : vierge,=> qui n'a pas encore servi, intact ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

consilium , ii *n*¹: la résolution, la décision

inter. *prép.* + *acc.*¹: parmi, entre, au milieu de

iter. , itineris , *n*¹: **2** la route, le chemin ; **3** l'étape ;

longe. , *adv*¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;

mortuus , i *m*¹: le mort

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité
 nam. , conj. ¹: car
 nihil. ¹: adv : en rien, nullement
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom
 non ... jam ¹: ne ... plus ;
 o. , inv. ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 princeps. , principis *m* ¹: *subst.* : le prince ; l' empereur ;
 quidem. , adv. ¹: certes (*restriction*) , assurément (quidem ... autem ou sed : certes ... mais –
balancement plus ou moins marqué -) ;
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: s'approcher
 caedo. , is, ere, cecidi , caesum ²: frapper, battre ;
 clamor. , oris *m* ²: le cri ; le cri (*des hommes ou des animaux*) ;
 clarus. , a, um ²: brillant , clair; / *luce clarissima* : au milieu de la plus éclatante lumière ;
 futurus , a, um ²: *part. fut. de sum* : devant être, futur, à venir ;
 gratus. , a, um ²: **1** agréable, bienvenu, aimable ; **2** qui mérite de la reconnaissance, précieux
 lux. , lucis. , *f* ²: la lumière ; le jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;
 pondus. , eris *n* ²: le poids
 prope. ²: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;
 sermo. , sermonis , *m* ²: la langue
 subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* ²: **1** se présenter à, entrer dans ; **2** venir à
 l'esprit de;
 tempto. , as, temptare , temptavi , temptatum ²: essayer de + *inf.*
 validus , a, um ²: robuste, fort, vigoureux, efficace ;;
 villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme; / *diminutif* : villula , ae *f* : le petite maison, le
 pavillon ;

Fréquence 3 :

amplus. , a, um ³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** nombreux ; **3** important ;

arduus , a, um ³: **1** escarpé ; **2** redressé, haut, vers le haut ; **3** difficile ; arduum est : il est difficile ... de *ou* que ;
 civilis , is, e ³: de citoyen ; qui convient aux citoyens, propre aux citoyens ;
 differo , differens, differre, distuli , dilatatum ³: *intr.* être différent, différer de (*ab + abl.*) ;
 Graecus. , i m ³: le Grec
 praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum ³: passer devant *ou* auprès de ;
 passer le long de ;
 prospicio , is, ere, prospexi , prospectum ³: voir de loin
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de ;
 tempero , as, temperare , avi, temperatum ³: *intr.* se garder de, s'abstenir de (*ab + abl.*)
 vicus. , i, m ³: village, bourgade;

Fréquence 4 :

decurro , is, ere, cucurri, cursum ⁴: en arriver à, recourir à (*ad + acc.*) ;
 exitium , ii n ⁴: la mort
 floreo , es, florere , florui ⁴: fleurir, être en fleur ;
 frequens. , frequentis ⁴: fréquenté, peuplé, populeux ;
 idoneus , a, um ⁴: approprié à, convenable pour , propre à , apte à (*+ datif*) ;
 indicium , ii, n ⁴: la dénonciation ;
 libero , as, liberare , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (*+ abl.*)
 removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: écarter, éloigner, retirer ;
 tolero, as, tolerare , avi, toleratum ⁴: supporter ;
 vertex. / vortex. , icis, f ⁴: sommet, cime

Ne pas apprendre :

absonus ,a, um : discordant, faux
 aerumna , ae f: épreuve, peine, travaux (*pour Hercule*)
 affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à s'emparer de
 alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ;
 amoenus , a, um : plaisant, agréable, charmant, délicieux
 aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter, ne pas vouloir ;
 augustus , a, um : auguste
 Caesar , Caesaris m : César , l'empereur
 casa. , ae f: **1** baraque ; **2** (*petite*) propriété ;

ceber / cebris , is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence, très fréquenté;
 clamito , as, clamitare , avi : **1** crier fort, vociférer ; **2** crier sans cesse
 cribrum , i n : le tamis, la passoire
 criminatio , criminationis *f* : accusation, imputation
 disertus , a , um : bien prononcé ;
 enuntio , as, enuntiare : prononcer, articuler ;
 evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident
 faenum / fenum. , i n : le foin
 genuinus , a, um : naturel, véritable, authentique
 hortulus , i m : le jardinet, le petit jardin ;
 inhio , as, inhiare : avoir la bouche ouverte pour, être béant de désir pour (+ *datif*)
 inopinatus , a, um : inopiné, inattendu
 interpono , is, interponere , interposui, interpositum : faire agir, faire intervenir, alléguer ;
 invoco , as, invocare : invoquer
 matutinus , a, um : du matin, matinal
 necessario *adv* : par nécessité
 nundinae , arum *f pl* : le marché (*se tenait chaque neuvième jour*)
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, paraître, monter sur scène, paraître en public
 rodo , is, rodere , rosi, rosum : ronger
 ros. , roris. , m : la rosée ;
 saluber / salubris ,is,e : **1** salulaire, salubre ; **2** bon, utile, avantageux ; (*comp.* salubrior,or, salubrius)
 serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon;
 sero. , *adv.* : trop tard; *comparatif* serius
 subvenio , is, subvenire , subveni , subventum : arriver, survenir, se présenter à la pensée de (+ *datif et inf.*) ;
 suspectio , suspicionis *f* : soupçon, suspicion
 turbelae / turbellae , arum *f pl* : **1** le vacarme, le tapage ; **2** la petite foule ; la foule ;
 undo. , as, undare , avi, undatum : se soulever, bouillonner, écumer ;
 venerabilis , is, e : vénérable, auguste
 virgo, virginis *adj.* : vierge,=> qui n'a pas encore servi, intact ;

Comparaison de traductions :

Nam cum multas villulas et casas amplas praeterimus, hortulum quendam prospexi satis amoenum, in quo, praeter ceteras gratas herbulas, rosae virgines matutino rore florebant.

Traduction Nisard, 1880

En traversant plusieurs hameaux où se trouvaient quelques habitations considérables, j'aperçois un joli petit jardin, et là, parmi d'autres fleurs, des roses en bouton, humides encore de la rosée du matin:

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Comme nous passions le long de nombreuses maisonnettes champêtres et de spacieuses habitations, j'aperçus à quelque distance un petit jardin tout à fait plaisant, où, parmi d'autres plantes d'agrément, des roses épanouissaient leur éclat virginal dans la rosée du matin.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche

Passant devant une enfilade de petits pavillons et de grands cabanons, j'avisai un joli jardinet où poussaient toutes sortes de plantes charmantes, parmi lesquelles des roses fraîches épanouies par la rosée du matin.